

Résumé

Le monde se globalise actuellement. L'un des instruments favorisant ce phénomène de globalisation c'est la langue. La langue, étant un instrument utile de communication, est essentielle dans le développement d'un pays et d'un individu. Le Nigeria, un pays anglophone et un géant d'Afrique qui est stratégiquement situé au milieu des pays francophones, a toujours besoin d'œuvrer vers l'intégration des peuples dans la sous-région. Il ne doit pas alors sous-estimer l'importance de la langue dans cette tâche. Ainsi l'anglais et le français deviennent importants. Il va sans dire que ces deux langues se présentent parfois d'une manière étrangère. Cette communication qui est basée sur la théorie de contact, tente d'examiner la leçon sociolinguistique du contact entre l'anglais et le français. L'étude du contact entre le français et l'anglais montre que les effets sociolinguistiques des relations entre ces "faux amis" peuvent être négatifs ou positifs selon des perspectives. Nous avons aussi appris qu'au niveau lexical, il n'y a pas de limite à ce que les interlocuteurs de langues différentes peuvent s'emprunter ou se transférer, s'ils en ont la bonne opportunité.

Mots-clés : contact, communautés linguistiques, retournement, faux-amis, cognats.

Introduction

Ferdinand de Saussure (1976 : 29), considéré comme le père linguistique, dit que la langue est fondamentalement (et non pas par accident ou par dépravation) un instrument de communication. La langue n'existe qu'à partir du langage, qui est la faculté naturelle permettant à l'homme de pouvoir parler. Le langage humain est vocal et produit par des organes de la parole. Pour De Saussure (1976 :30), la langue et le langage ne se confondent pas puisque la langue est...à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus. De Saussure a essayé d'élaborer une série de critères qui

permet de bien connaître la langue et la parole. Ces critères définissent la langue et la parole de ces trois manières :

1. La langue se définit comme un code, en entendant par là la mise en correspondance entre des images auditives et des concepts. La parole, c'est l'intuition, la mise en œuvre de ce code par les sujets parlants.
2. La langue est une pure passivité. Sa position met en jeu les seules facultés réceptives de l'esprit, avant tout la mémoire. Corrélativement, toute activité liée au langage appartient à la parole...
3. La langue est un phénomène social alors que la parole est individuelle.... (De Saussure, 2002 : 156).

Par ces définitions, nous constatons que la langue est un ensemble de structures composées d'éléments et de règles qui permettent de déchiffrer des traits consistants. On remarque aussi que la langue se différencie du discours et des actes de paroles puisqu'elle est acquise et transmise par la société à l'individu d'une génération à l'autre. C'est donc une affaire sociale. L'anglais et le français sont des deux langues européennes et internationales. Quoique des langues des deux pays voisins, ces deux langues se présentent toujours comme des étrangers car, "If an Englishman has understood a Frenchman, he has understood the most foreign of foreigners. The nation that is nearest is now the farthest away" (GK Chesterson @ www.googlesearch.com). Divisés par environ quarante kilomètres de la Manche, la France et l'Angleterre sont des vieux amis, des voisins et rivaux de point de vue régional ou international.

Deux communautés linguistiques vivant côte à côte devaient se comprendre pour l'entente internationale. L'amitié doit exister parmi les communautés linguistiques voisines pour pouvoir faciliter l'échange mutuel. Cette amitié a des répercussions sur les langues que parlent ces communautés. Il existe plusieurs études comparatives pour étudier ce degré d'amitié ou les conséquences d'une telle amitié sur les langues de ces communautés. C'est à cette dernière perspective que nous visons dans cette étude. Cet article vise donc à examiner jusqu'à quel point le contact entre l'anglais et le français affecte les locuteurs de ces deux langues. Notre intérêt spécifique est tourné vers les effets sociolinguistiques de ce contact. Cette étude tente de définir la notion des liens qui ont existé et